

世界名著译文库 柳鸣九 主编

陈恕林 编选

雄猫穆尔的生活观

暨乐队指挥克赖斯勒的传记片段

〔德国〕E.T.A. 霍夫曼 著 陈恕林 译



E.T.A. Hoffmann



江西教育出版社
JIANGXI EDUCATION PUBLISHING HOUSE



世界名著译文库 柳鸣九 主编

陈恕林 编选

World Classics in Chinese Translation Series

雄猫穆尔的生活观

暨乐队指挥克赖斯勒的传记片段

〔德国〕E.T.A. 霍夫曼 著 陈恕林 译

图书在版编目 (C I P) 数据

雄猫穆尔的生活观暨乐队指挥克赖斯勒的传记片段 /
(德)霍夫曼著;陈恕林译. -- 南昌:江西教育出版社, 2016.6

(世界名著译文库 / 柳鸣九主编)

ISBN 978-7-5392-8724-9

I. ①雄… II. ①霍… ②陈… III. ①长篇小说—德国—近代 IV. ①I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 122243 号

雄猫穆尔的生活观暨乐队指挥克赖斯勒的传记片段

XIONGMAO MUER DE SHENGHUOGUAN JI YUEDUI ZHIHUI KELAISILE
DE ZHUANJI PIANDUAN

[德国] E. T. A. 霍夫曼/著 陈恕林/译 柳鸣九/主编

江西教育出版社出版

(南昌市抚河北路 291 号 邮编: 330008)

各地新华书店经销

三河市延风印装有限公司印刷

690 毫米×960 毫米 16 开本 28.5 印张 字数 355 千字

2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5392-8724-9

定价: 55.00 元

赣教版图书如有印装质量问题, 请向我社调换 电话: 0791-86710427

投稿邮箱: JXJYCBS@163.com 电话: 0791-86705643

网址: <http://www.jxeph.com>

赣版权登字-02-2016-239

• 版权所有 侵权必究 •

目 录

第一卷.....	1
编者前言	3
作者前言	6
前言 作者压在心里的话	7
补 遗	8
第一部分 生活感受 青春岁月	9
第二部分 少年雄猫的生活经验 我也到过阿卡迪亚	98
第二卷.....	207
第三部分 培训岁月 偶然的乖张和嬉戏	209
第四部分 高级文化的良好后果 人成熟的岁月	335
编者附笔	406

附录

怪诞小说大师霍夫曼	陈恕林	407
霍夫曼生平及创作年表	陈恕林编	439

第一卷

编者前言

没有哪一部书比眼前这部书更需要一篇前言，因为如果不说明该书是如何奇特地拼合而成的，读起来就可能觉得它好像是一堆乱七八糟、杂乱无章的东西。

因此，编者恳请善意的读者认真读一读这篇前言。

编者有一位与自己同心同德、肝胆相照的朋友，了解他如同了解自己一样。一天，这位朋友对他说了大意如此的话：“我的朋友，你已托人出版过一些书，熟悉出版商，因此对你来说，从这些精明能干的出版人中物色某一位，经你推荐，出版一位才华盖世、天赋极高的年轻作家先前所写的东西，那是易如反掌的。你接纳这位男子吧，他值得你接纳。”

编者答应为这位从事写作的同行尽力效劳。但他的朋友向他供认，手稿来自一只名叫穆尔的雄猫，包含有其生活见解的内容，听朋友这么说，编者感到有些奇怪，不过他还是许诺帮忙。由于他觉得故事开头文笔如行云流水，相当流畅，便马上带着装在口袋里的手稿，跑到菩提树下大街迪姆勒^①先生那儿去，建议他出版雄猫的书。

迪姆勒先生说，迄今为止，在跟他打交道的作者们中还从来没有过一只雄猫，也不知道他高贵的同事们中有哪一位跟这号人物有过交往，但虽然如此，他还是愿意做次尝试。

^① 迪姆勒（1777—1846）：自1814年起是一家设在柏林菩提树下大街19号的出版社老板，该社于1819年由霍夫曼的好友希齐希创立。

印刷开始了，编者看到最先印出来的清样，可他很快就觉察到穆尔的故事有时中断，插入陌生的，属于另一部书的内容，该书包含有乐队指挥约翰内斯·克赖斯勒的传记，这使他大为吃惊。

经过仔细的调查和查询，编者终于了解到原来雄猫穆尔在撰写它的生活见解时，不假思索地把一本业已印好、装订成册的书（该书是它在它的主人那儿发现的）一页一页地撕下来，不怀恶意地把撕下来的书页，部分用作垫子，部分用作吸水。这些书页夹在手稿中间，成了手稿的一部分，出于疏忽而被一起印出来了。

现在编者不得不谦卑地和不胜内疚地承认，把风马牛不相及的材料杂乱无章地混杂在一起排印，纯粹是由于他的粗心大意，因为在把稿子送去付印之前，他理应一丝不苟地审阅一遍。不过有些事，尚可令他聊以自慰。

首先，只要亲爱的读者细心注意文中方括号内标明的文字——废书页与穆尔继续写，就不难分辨两类内容各异的材料。其次，那本被撕毁的书，极有可能根本没有进入图书贸易，因为没有人对此书有丝毫的了解。由于雄猫对文学的疯狂摧残，乐队指挥的朋友们会获得关于那位就其风格而言并非不古怪的男子的一些非常奇特的生活环境信息，他们至少会为此感到高兴。

编者希望得到亲爱读者的谅解。

这种情况毕竟是真实的，就是本书中两位作者胆大包天的想法，其极为反常的措辞，常常归因于他们的善意排字工人，这些工人由于所谓印刷错误，促成了作者思想观念的飞跃。譬如，编者在他的《夜谭》^①第二部分第326页谈到一个小花园中宽阔的 Boskett（小丛林）；而排印工人却觉得这个词不够完美，便把它改为 Kaskett（皮面安全帽）。又如，在短篇小说《斯居戴里小姐》里，排字工人没有让作品的主角斯居戴里小姐穿着一袭黑色的晚礼服，而是巧妙地

①《夜谭》：霍夫曼的一部短篇小说集，共两卷。

换成一身沉甸甸的黑色丝绸服出现，如此等等。

人人都应安分守己。不管是雄猫穆尔还是乐队指挥克赖斯勒的不知名传记作者，都不应掠人之美，贪天之功为己有，因此编者迫切请求亲爱的读者在开卷阅读前，务必关注随后的变化，以便对两位作者有个切合实际的想法；既不要抬高他们，也不要贬低他们。

此外，印刷错误，只有主要的加以注释，而次要的则听凭好心的读者谨守金人之箴，三缄其口了。

[霍夫曼在这里指出的印刷错误，在我们这一版本中已悄悄地被改正了。]

最后，编者可以保证，他本人认识雄猫穆尔，认为它是一位和蔼可亲的君子。读者在本书封面上见到它的样子时，定会大吃一惊。

E.T.A. 霍夫曼

1819 年 11 月于柏林

作者前言

我怀着一颗怦怦直跳的心，诚惶诚恐地向世人交出数页有关生活、痛苦、希望和渴望的文字，这些文字是在我闲情逸致、满怀创作激情时从我的内心深处涌现出来的。

我将能够经得住批评家严格评判的考验吗？不过你们是有感情的人，完全单纯的人，与我一样都怀有一颗忠诚的心，是的，你们就是这样的人，我就是为你们而写作的。你们眼中仅有的一滴美丽泪珠，将令我感到欣慰，将治愈麻木不仁评论家那冷酷无情谴责给我带来的创伤！

穆尔

(E'tudiant en belles lettres^①)

18××年5月于柏林

① 法语：多门文艺学科的大学生。

前 言

作者压在心里的话

我怀着真正天才固有的自信和沉着，向世人交出我的传记，好让他们了解我是怎样造就成伟大的雄猫，全面认识我的卓越，从而热爱我，赏识我，尊敬我，并稍稍崇拜我。

假如有人胆大包天，竟敢对这部特殊书籍的真正价值提出某些质疑，那他就得考虑一下跟他打交道的是一只既有头脑、才智，又有利爪的雄猫。

穆尔

(Homme de lettres tre's renomme'^①。)

(18××年) 5月于柏林

① 法语：大名鼎鼎的作家。

补 遗

这件事实在太糟糕了！甚至作者那篇本应被扣发的前言也印了出来！现在只好请友好的读者对会舞文弄墨的雄猫这篇前言那有点儿高傲的口气不要过高评价，而且还要考虑到，要是其他某位多愁善感作者的某些忧伤的前言改写成出自肺腑的由衷之言，得出的结果也会差不多。

编者

第一部分

生活感受

青春岁月

生活确实还是有点儿美丽、精彩、崇高！“哦，你甜美的生活习惯啊！”^①那位尼德兰英雄在悲剧中呼喊。我也是这样，不过我不像那位英雄那样在告别生活的痛苦时刻呼喊——不是这样！我的呼喊是在那种甜美习惯已完完全全融入我的生活，根本就不愿意某个时候再从中出来，正是在我满脑子充满欢乐的时候。我的意思是说，精神的力量，无名的势力，或者人们通常称之为支配我们的原则（此原则不经我的同意，一定程度上曾把上述习惯强加给了我），不可能比这位友好人士怀有更差劲的思想：我在他身边增强了体质，他把一道鱼做的菜放到我面前，要是我吃得津津有味，从不把它从我的鼻子下撤走。

啊，大自然啊，你神圣崇高的大自然啊！你的全部欢乐，你的一切陶醉都涌上我起伏跳动的心头，你那神秘莫测、飒飒作响的呼吸在我周围吹着！夜有点儿清凉，这我是喜欢的——可是每个人，不管是否阅读我的东西，都不理解我的激情，因为他不熟悉我飞跃上去的那个很高的立足点！也许说攀爬上去更确切，可是没有一个诗人（即使他像我一样也有四只脚）谈论他的脚，而是谈论他的翅膀，它们也并非在他身上移植的，而只是一位心灵

^① 引用歌德名剧《哀格蒙特》主角哀格蒙特的一句话。

手巧的机械师的装置。我的头上笼罩着广阔无垠的星空，满月洒下它闪烁生辉的银光，我四周的屋顶和钟楼矗立在似火的银辉中！我下面街上的喧闹声渐渐平静下来，夜越来越沉静——云在空中飘动——一只孤零零的鸽子发出恐惧不安的失恋悲叹，咕咕地叫着围绕着教堂钟楼飞舞！怎么啦！这可爱的小家伙想要靠近我吗？我感觉到我心里产生了一种奇妙的想法。某种强烈的食欲以不可抗拒的威力把我拉过去！哦，要是她，这个甜蜜的为我宠爱的小东西飞过来，我就要把她紧紧搂在我患相思病的心旁，永远不让她离我而去——哈，她从那儿飞进了鸽棚，这个弄虚作假的东西，让我失望地蹲在楼顶上！在这个贫困、顽固不化、爱情缺乏的时代，心灵真实的同情是多么稀罕啊。

这个自称为人的种群，狂妄自大，自以为有权统治我们大家，其实我们用四足行走更加四平八稳，难道用两只脚直立行走就这么伟大吗？可这我知道，他们自命不凡，就是因为他们头脑里有点儿东西，他们称之为理智。我无法想象他们是怎样理解这个理智的。但是这些是肯定的：正如我从我的主人和恩人的某些言论就可以推断出，理智无非是有意识的行为和不干蠢事的才能罢了；另外，我不与任何人交换位置——我总以为，意识只是人们养成的习惯；人们通过生活、走进生活，却不知道是怎么一回事。起码我的情况也是如此，我听说，甚至地球上没有哪一个人从个人的经验获知他是怎样出生，在哪儿出生的，而只是通过传说获知，而传说常常还是不可靠的。一些城市就为一个名人的出生问题展开辩论，拿我来说，我自己就根本不知道自己是在地窖里、在地板上还是在木棚里出生的。这个问题始终悬而未决。只有亲爱的妈妈见到我是在哪儿出生，出世时是睁开还是没有睁开双眼。按照我们种群特有的习惯，我的双眼被蒙住了。我模模糊糊地记得，我的四周响起某种呼噜呼噜、扑哧扑哧的声音，要是我发起脾气来，我几乎违背我的意愿也会发出这样的声音来。我比较清楚地，

几乎是完全意识到，我起初被关在一个很狭小的容器里，容器壁是软绵绵的，我几乎透不过气来，在危难和恐惧不安中，我发出了一场可怜巴巴的悲叹。我感到有什么东西伸进容器里，粗暴地抓住我的躯体，这就给了我机会，去感受和练习大自然赋予我的头一种神奇力量。我从我的长满皮毛的前足迅速伸出尖利灵活的爪子，把它伸进那个抓住我的东西里，后来我知道，这东西无非是一只人的手。这只手把我从容器里揪出来，摔到地上，我马上感到我左右两侧的腮帮挨了两记重拳，我可以说，现在我的腮帮上已长出颇为威严的胡子了。那只手之所以给了我几记耳光，按照我现在能做出的判断，是因为它被我前足那种肌肉跳动弄伤了，于是我初次获得了道义的原因和影响的经验。恰恰是一种道义上的本能，促使我把伸出去的爪子又同样迅速地收缩回来。后来人们有理由承认爪子的这一收缩是一种极为善良和友好的行为，并把我的爪子称作“丝绒爪”。

前面讲过，那只手把我摔到地上。紧接着，它却又再次抓着我的头往下按，这样一来我的小嘴就碰到一种液体，开始舔它，心中产生了一种奇特的快意，这事连我自己也不清楚；我怎么会突然想到，我这样做必定是身体的本能行为吧。现在我才知道，我当时尝到的是甜牛奶。我饥肠辘辘，就大喝一通，终于喝饱了。道德训练之后，便是身体训练。

两只手又重新抓住我（但动作比先前柔和），把我放进一个温暖、柔软的棚子里。我感到越来越开心，于是开始表露我内心的惬意：我发出我的种群特有的怪声怪气，人们用“异想天开”这一个不错的词来描述它。这样在处世的教育方面我就大步前进了。可以用声音和表情来表达体内的快意，这是多大的一种优越性，又是上天赐予的一种多么珍贵的赠品啊！起初，我会发出呼噜呼噜的叫声，接着我掌握了那种他人无法模仿的才能：把尾巴卷成最秀丽的圆圈。随后我学会这种奇特的才能：借助“喵喵”一词表达

高兴、痛苦、欢乐、狂喜、恐惧和绝望，总之，表达程度各异的一切感受和激情。同我们使用的这种最简单不过的语言交流手段比较起来，人的语言何其复杂啊！接下来就是我那多事之秋的青年时代值得回味、富有教益的故事！

我从深沉的睡眠中醒来，一束耀眼的光辉照到我身上，我惊呆了，我见到我眼前的云雾散去了！

在我能适应呈现在我眼前的亮光，尤其是各种各样斑驳陆离的东西之前，我得可怕的多次连打几个喷嚏，很快我的视力就极为出色，仿佛是长期努力提高的结果。

哦，视力啊！努力提高视力是个令人惊奇的极好习惯，没有这种习惯就根本难以立足于世界！那些像我一样很容易就学会如何提高视力的高智商者，都感到很幸运。

不可否认，我有过一些害怕，发出像当时在狭窄容器中那样的悲叹。一个矮小、干瘦的老人马上出现在我面前，我忘不了他，因为我虽然交际很广，却从未见过酷似或者只是近似他的人。在我的种群中，经常碰到这个、那个人穿着一件带有黑白斑点的皮大衣，却很难找到一个满头银丝、眉毛乌黑的人。我的教养者正是这样的人。他在家穿一身金黄色的短睡衣。我见到他就害怕，因此我从软垫上下来爬到一边，我那时笨手笨脚，但想要做得好些。此人俯下身来，对我做出一个似乎友好的姿势，博得我的信任。他抓住我，我提防着爪子肌肉跳动再次伤人，抓和打这两个观念自然而然联系在一起。事实上，他对我是一番好意，因为他把我放到一碗甜牛奶前面，我贪婪地把牛奶喝光了，他对此似乎很高兴。他对我说了许多话，我却听不懂，因为那时我还是个少不更事、涉世不深的雄猫崽子，还不懂得人的语言。毕竟我对我的恩人也说不了什么。但是可以肯定的是，他必定在许多事情上很机敏，在诸多的科学和艺术领域里很有经验，因为所有来找他的人（我注意到他们中一些人恰好在大自然在我皮毛上赐给我一

个黄色斑点那儿，就是说，在胸口处，都佩戴着一枚星章或者十字勋章），待他都格外彬彬有礼，有时甚至还带有某种敬畏之神情，就像我后来对待鬃毛狗斯卡拉穆茨那样。他们称他无非为“我最尊敬的，我亲爱的，我可尊敬的亚伯拉罕师傅！”只有两个人干脆叫他：“我亲爱的！”一个是高个子干瘦的男人，穿一条鹦哥绿裤子和一双白丝袜；另一个是非常矮胖的女人，满头黑发，十个手指上都戴满了戒指。据说那位先生是位王公，而那个女人是位犹太女士。

尽管有这些高贵的来客，亚伯拉罕师傅却住在一间位置较高的斗室里，这样我起初就能很方便地穿越窗户来到楼顶上，来到阁楼上散步。

是的，不是别的地方，我必定是在阁楼上出生的！——并非在地窖里，也并非在木棚里——我断定是在阁楼上！气候、祖国、风俗、习惯，它们给我的印象不可磨灭，是的，只有它们造就了世界公民外表的和内在的形象！——这种高尚的思想，这种无可抗拒的追求崇高的强烈欲望，是从哪儿进入我的内心的？这种令人叹为观止的攀登技能，这种值得艳羡的最勇敢、最天才的跳跃本领是从哪儿来的？哈！我心中充满一种甜蜜的忧伤！我对故乡阁楼的思念非常强烈！我把这些眼泪献给你，美丽的祖国，把这个忧伤地欢呼出的喵喵献给你！我以这里面蕴含道德和爱国胆量的跳跃向你表示敬意！哦，阁楼啊，你慷慨大方地把某些小耗子施舍给我吧。此外，让我从烟囱中能得到一些香肠，大块的肥猪肉，甚至逮住一些麻雀，或者甚至有时窥伺到一只小鸽子。“哦，祖国，我对你怀有强烈的爱！”

然而我还得顾及我的……

[废书页] “……先生，难道您记不起那场大风暴吗，它在律